

现代俄语动词体的用法

〔苏〕O. П. 拉苏多娃 著

江 鹏 译

УПОТРЕБЛЕНИЕ ВИДОВ ГЛАГОЛА В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ

О. П. Рассудова
**УПОТРЕБЛЕНИЕ ВИДОВ ГЛАГОЛА
В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ**

Издательство «Русский язык»
Москва 1982

现代俄语动词体的用法
〔苏〕О.П. 拉苏多娃 著
江 鹏 译

•
中国人民大学出版社出版发行
(北京西郊海淀路36号)
中国人民大学出版社印刷厂印刷
(北京鼓楼西大街石桥胡同61号)
新 华 书 店 经 销

•
开本: 850×1168毫米32开 印张: 6.25
1989年5月第1版 1989年5月第1次印刷
字数: 147000 册数: 1—1500

•
ISBN7-300-00282-X

Н • 13 定价: 2.80元

目 录

前言

绪论 体的意义。决定动词体使用的因素	3
动词过去时体的用法	19
I 完成体具体事实意义同未完成体具体过程意义的对立	19
§ 1. 两体对立的词义区分作用	19
§ 2. 动词体参与行为时间对应关系的表达	30
§ 3. 动词体在表示具体事实意义和具体过程意义时的竞争	33
II 动词体表示重复行为时的用法	35
§ 1. 完成体具体事实意义同未完成体无限多次意义的对立	35
§ 2. 完成体的累计意义。动词体在表示重复性意义时的相互接近	44
III 完成体具体事实意义同未完成体一般事实意义的对立	47
§ 1. 动词体在表示过去行为事实时的用法和说话人的交际目的	47
§ 2. 行为同说话时刻的关系。未完成体在表示行为脱离说话时刻时的用法。完成体过去时的结果存在意义	55
§ 3. 在表示过去行为事实时动词的体义和词汇意义之间的相互关系。открывать-открыть 一类动词	59
§ 4. 上下文和语言情景在表示未完成体的一般事实意义时的作用	63

IV 动词体在表示说话人想知道什么人在什么地方、 什么时候、为什么完成行为时的用法	68
V 否定句中动词过去时体的用法	76
§ 1. 否定句中动词体的词义区分作用	76
§ 2. 动词体在否定句中的竞争	84
动词将来时体的用法	90
I 将来时具体体义的表现	90
II 未完成体动词将来时的情态意义	100
III 俄语动词体时体系中的完成体现在一将来时	102
IV 完成体的明显示例意义	105
V 完成体现在一将来时的情态意义	111
动词不定式体的用法	116
I 有关动词不定式用体的一般说明	116
II 一次性行为的表示方法	121
§ 1. 对一次性行为整体性的理解。完成体动词不定式同 情态词连用时表示一次性行为的普遍性。未完成体 的具体过程意义	121
§ 2. 未完成体动词不定式表示行为开始意义	126
§ 3. 未完成体不定式一般事实意义的表现条件	130
§ 4. 动词体同运动动词和有一定目的的行为动词连用时 的用法	134
III 重复行为的表示方法	139
§ 1. 完成体具体事实意义同未完成体无限多次意义 的对立	139
§ 2. 完成体的明显示例意义。完成体明显示例意义在	

不定式形式中的表现条件。完成体的累计意义	143
§ 3. 用与不定式连用的动词形式表示重复性行为	149
IV 否定句中动词不定式体的用法	152
动词命令式体的用法	163
I 动词命令式用体的一般说明	163
II 肯定句中动词命令式体的用法	163
III 否定句中动词命令式体的用法	177
结论	180

前 言

本书是莫斯科大学出版社1968年出版的《俄语动词体的用法》一书的增订本，是为以俄语作为外语教学的教师和外国的俄语系学生编写的。因考虑到外国学生掌握俄语动词体的困难，所以本书把重点放在动词两体在交际语言中的运用上面。

本书在修改过程中，注意到了第一版出版以后这段时间里体学领域发表的各种论著，并使用了作者所积累下来的材料来说明第一版已经确定下来的许多论点，而且对动词两体功能的论述作了补充。

同第一版相比，本书改变了某些章节的先后顺序。

对动词将来时体用法的分析之所以放在动词过去时体的用法之后，目的在于说明动词体在时间方面的共同作用并试图确定动词体所表示的某些不同含义。在本书里，“动词过去时体的用法”一章首先阐明了完成体的具体事实意义和未完成体的具体过程意义之间的对立，这一点同采用动词两体具体意义的强弱对立关系的概念有关。

总之，本书修改的目的是尽量证明言语中使用动词体的各种现象同动词体在不同条件下的选用规律之间的相互联系。

作者对于体学的总的看法没有改变。如同 Ю.С. 马斯洛夫、Дж. 福尔赛特、В. 科姆里以及其他许多体学专家那样，作者认为在体范畴里存在着有标志（完成体）和无标志（未完成体）两部分之间的对立。这一观念最适合于对外国学生讲授动词体的任务。作者深信，要掌握动词体必须了解未完成体的广泛意

义，它的变体功能，以及它用来削弱动词在言语中的信息作用的可能性。

把体的范畴理解为有标志和无标志两部分之间的对立可以概括动词体在使用方面的所有情况，这是建立完全符合俄语的行为概念所必需的。

象第一版一样，本书的主要章节用来论述动词过去时和动词不定式体的功能，因为这两种形式是俄语中最常见的形式。动词将来时和命令式体的用法所占篇幅极少。本书对现在时未作专门论述，因为动词只有一种体能表示现在时这种形式，因而动词现在时的用法不会给外国人造成特别的困难。

本书采用了许多典型的言语情景（同第一版相比情景较为系统）和《现代俄语文学语言常用词辞典》^①提供的最常用的动词。作为实例材料，本书还广泛使用了对话用语。

作者没有给自己提出教学法的任务。本书主要的目的是帮助教师分析大量有关不同体的动词在言语中使用的各种实际材料。材料的编排并不反映外国课堂上学习该材料的先后顺序。

所有批评意见及建议请寄：

103009，莫斯科，K-9，普希金大街，23号，《俄语》出版社。

^① Э.А. 什泰费尔特：《现代俄语文学语言常用词辞典》。塔林，1963。

绪 论

体的意义

决定动词体使用的因素

1 体的范畴是俄语动词体系的一个重要特征，它表现为两种相互对立的语法形式——完成体和未完成体。动词体，除去具有其他语法手段和词汇手段以外，还具有用来表示与评价行为有关的特定含义。

1.1 完成体表示行为在其表现过程中受到限制；行为在发展过程中达到极限，或者被当作不涉及发展过程的一个完整事实。

这一定义指出了完成体意义的某种范围。我们认为，俄语动词体的功能证实了这种范围的存在，而这一范围使人们在交际过程中不同程度地“明确”了完成体所表示的行为性质。

完成体把行为视作一个完整的现象——已经产生的而且是结束了的行为：“完成体表示包括开始、中间和结尾的全部情景”^①。“完成体集中、完整、总体、概括、紧凑地表现行为”^②。

同时，说话人可以强调发展过程的终结、达到极限或思想贯穿整个过程，但是他也可以不把这些特征明显地表达出来，而是仅仅加以暗示。

我们可以在语言情景、上下文和动词词汇意义的基础上把完

① 伯纳德·科姆莱：《体》。剑桥大学出版社，1976。

② 9. 乔尔内：《俄语动词体同希腊语时态的关系》。1877。

整行为同发展过程进行对比，而任何这种对比都可以强调行为的极限。例如，假如我们看到一个表现正在登山的旅游者的镜头，接着又看到旅游者到达顶峰的镜头，那么在 Туристы поднялись на гору. [旅游者登上了山峰。]一句中是强调了行为的极限。我们在下面的句子中也可以感觉出来类似情况：Ура! Я решил задачу! [啊！这道题我解出来了！]在这里上下文强调的是行为的结果。

具有任何词汇意义的动词都可以表示极限和发展过程的终结。例如，表示行为开始的动词：замолчать（试比较：замолкать——未完成体），запеть（试比较：запевать——未完成体）。行为表现的局限性在具有限制延续性意义的完成体动词里表现得特别突出：прожить, погулять。

然而，行为在发展过程中达到极限不一定被强调出来，而且不一定有此必要。在多数情况下，完成体用来表示一个完整事实，而不管其发展过程。例如，在 Он решил перейти на новую работу. [他决定转到新的工作岗位上去。]一句中，说话者并不关心采取决定的过程。采取决定的过程在交谈中并没有提到，决定被理解为一个完整的、“现成的”事实，尽管作出决定已经十分明显，而该句中“решить”这个动词本身在意义上同动词“собираться, намереваться”非常接近，就是说它表示的意义同决定的结果有关。同样，在下面两个例句中行为也是被理解为完整的现象：Дети у нас заболели. [我们的孩子都病了。]，Почему вы задержались? [您怎么耽搁了？]上述行为已经达到极限是不言而喻的，但对交流思想来说重要的只是把行为作为一个完整的事实来理解。

完成体动词可以同行为发展过程及其终结的概念完全无关。试比较：Я не помешал вам? [我妨碍您吗？] В ваших словах я почувствовал упрёк. [我感到您的话里有种指责的

味道。〕

严格地说，完成体本身的功能，即它的一般语法意义就是用来表示行为的整体性。

用整体性特征给完成体所作的这个定义为现代大多数体学研究者所接受，这种观点在本书第一版里已经提到。然而，完成体表示达到极限的能力非常明显，而且同行为整体性概念结合得十分紧密，以致在体的理论里自然就出现了一种把体学研究者早就使用的极限同整体性这两个概念视为相互关联的倾向。动词体的讲授实践证明，如果把整体性意义同完成体表示达到极限的能力（这种意义十分明显，尽管它必须依靠一定的情景、上下文和词义）联系起来，那么整体性意义就比较容易理解。

重要的是要注意到，在强调达到极限时，行为整体性意义常常会隐约地表现出来。行为终结前的过程虽然没有表现出来，但在完成体动词里却得到了反映。这可以说明在下面一类句子里使用完成体的原因：Самолёт исчез, уходя всё дальше и дальше за облака.〔飞机向云层飞去，愈来愈远，愈来愈远，最后完全看不见了。〕

这一点为 М. А. 舍利亚金^① 指出的事实所证明：并不是所有完成体动词都能同时间终点标志连用，例如，不能用 “написать письмо в два часа” 来表示 “кончить писать в два часа”。В. 科姆里把动词 “поужинать” 同 “отужинать” 进行了比较，指出：前一个动词同后一个动词的不同点在于前者说明整个吃饭这件事，并不指明吃饭的结束。例如：Мы поужинали после полуночи.〔午夜后我们吃了晚饭。〕

因此，完成体符合以下的交际需要：要么强调过程的完成、

① М. А. 舍利亚金，〈用前缀表示动词行为的方式和现代俄语体的范畴〉。申请语文学科博士学位的论文提纲。莫斯科，1972。

终结，与其说是注意行为，不如说是注意行为的结果，要么把行为看作与其完成无关的完整事实。

1.2 未完成体表示没有特别限制的行为，因此它的意义范围比完成体要广泛得多，因而也不那么肯定。从理论上说，未完成体的使用可以十分自由，但是因为未完成体受到完成体对立关系的限制，这种情况则不会发生。

未完成体意义的一个重要特点是：它“不具备它本来可以经常表示的某些肯定的意义特征”。^① 未完成体同行为整体性特征的关系，以及同达到极限的关系在其运用的各种场合下不尽相同。

未完成体可以否定整体性特点，也可以隐约地表示出这一特征，可以使这一特征显得含糊不清。例如，Туристы поднимались на гору. 这样一句话，离开明确的上下文或者语言情景可以理解为：1) 表示过程中的行为，即没有达到极限的行为，因而是一个非完整的行为；2) 表示发生过，但其完整性不太明显的事实。就是说，在这个句子里未完成体在表示整体性特征方面是不肯定的，这种不肯定的情况，正如上面已经提到的那样，可以通过两种办法来消除：否定或者注入整体性特征。

上述情况使我们可以把未完成体描绘成动词体的对立关系中无标志的、薄弱的部分，在它的一般意义里行为整体性往往得不到表现。同时，人们认为未完成体的一般意义来自语言体系中的各种关系。未完成体意义上的这种不确定性在使用过程中可以得到消除。与完成体相比，未完成体具有更加广泛的意义，这样，在使用过程中体对立的变化主要是由未完成体词义中的某些变动引起的^②。

① А·В·邦达尔科：《俄语动词的体和时》。莫斯科，1971。

② 这个思想在笔者的《论语法对立问题》一文中得到充分地发挥。（见《悼念 В.В. 维诺格拉多夫》一书。莫斯科，1971。

这样，体的对立是：把行为理解成一个整体的完成体和没有这种整体性意义的未完成体之间的对立。

1.3 体的一般意义表现在言语活动中。在具体的言语条件下这些意义表现为这种或那种体所特有的具体体义。

当说话人想表示行为的进程、它的发展过程时，行为整体性特征使他不能使用完成体，因此不受限制的行为过程只能由未完成体动词表示。这是完成体根本不能进入的领域。动词体的词义区分作用表现得特别明显。В·В·维诺格拉多夫在他的《俄语》一书^①中所举的一个众所周知的例句很好地说明了这种区别：

«О, будьте уверены, что Колумб был счастлив не тогда, когда **открыл** Америку, а когда **открывал** её; будьте уверены, что самый высокий момент его счастья был, может быть, ровно за три дня до открытия Нового Света» (Ф. Достоевский «Идиот»). [噢，请相信，哥伦布感到幸福不是在他发现美洲之后，而是在他发现美洲的当时；请相信，他最最幸福的时刻可能是在他发现新大陆之前的3天时间里。]在这里，上下文明确地指出：人们是在行为尚未完成，行为进程仍在继续的阶段来分析未完成体所表示的行为的。

然而，完成体也能按照自己的方式（增加整体性特征）表示受限制的过程，这在上面（1.1）已经提到了。试比较：
Звук постепенно **затих**. [声音逐渐停了下来。]

具体体义的形成还同行为的重复性这一词义特点有关。由于描述行为性质的方式不同，动词体同重复性特点的关系也不同。表示呈现过程不受限制的行为的未完成体广泛地用来表示重复性，而在许多情况下只用未完成体就能指出行为的重复性。例

^① В·В·维诺格拉多夫，《俄语》。第二版。莫斯科，高等学校出版社，1972。

如，在 Больной засыпал и сразу же просыпался [病人总是一睡着马上就醒转过来。] 一句中并没有表示行为重复性的标志，但使用该语言的人却能感觉出来。有时，重复性意义成为未完成体本身所特有的意义。反之，行为整体性概念比较具体，它适合于表现一次性行为，没有一定的上下文完成体不能进入表示反复发生的行为范畴。完成体用来表示受限制的重复行为，而在特殊条件下也可以用来表示不受限制的重复行为，Иногда вдали покажется корабль. [远处不时出现轮船。]

可见，行为的重复性并不排除使用完成体，但是表示多次性行为的主要语法手段是未完成体。

完成体使用的主要范围是表示一次性行为事实。这时动词体使用的情况正好相反：在表示一次性行为时未完成体即使不被排除，使用起来也不够广泛。它在这里起着“次要的作用”。

综上所述可以清楚地看到，完成体和未完成体的词义范围部分地交错在一起，这就给在某些情况下使用这种或那种体来表示近似的意义提供了条件。

不管怎么说，任何语言，其中包括没有体范畴的语言的动词自然都能表示行为的过程及其重复性。但是，在俄语中这些意义的表达同体有关，同体功能的分工和把行为的整体性概念引进动词的语法意义有关。

据上所述，以 Ю·С·马斯洛夫著作^①为基础的对具体体义的分类是最令人信服的。未完成体分为：具体过程意义 (Молодая женщина сидела у окна вагона и читала. [年轻的妇女坐在车窗前看书。])，无限多次意义 (Иногда я перечитывал писателей, которых особенно любил. [有时我翻一翻我特别

① Ю·С·马斯洛夫，〈现代保加利亚文学语言中的动词体〉（见〈保加利亚文学语言语法问题〉一书。莫斯科，苏联科学院出版社，1959。

喜爱的作家的作品。〕)和一般事实意义(Вы читали эту повесть? В каком журнале вы её читали?〔您读过这篇小说吗?您在什么杂志上读到的?〕)

完成体分为:具体事实意义(Он повторил мне свой вопрос〔他向我重复了一遍自己的问题。〕),累计意义(Он несколько раз повторил свой вопрос〔他把自己的问题重复了好几次。〕)和明显示例意义(Если вы не поймёте моё объяснение, я всегда могу повторить его вам. Я всегда повторю его вам.〔如果您听不懂我的解释,我随时可以再给您讲一遍〕)。

未完成体的具体过程意义是未完成体的特有意义,它表现为未完成体能够表示非完整的(其中包括未达到极限的、未终结的、持续的、时间上不受限制的)行为。未完成体的这种意义可以认为是它的基本意义,因为这种意义同完成体的意义正好相反,而且是未完成体本身固有的意义。这种看法可以在 А.В.邦达尔科的著作^①中找到详细的论证。

的确,过程意义对理解俄语动词体的运用特别重要。过程意义有时在一般事实和无限多次意义中也能看到。过程意义的存在可以说明为什么在两种体义范畴交错的情况下最好使用未完成体的原因。行为未结束的意义,这是完成体无论如何也不能进入的领域。总之,应当指出,过程意义在未完成体的其他具体体义及受上下文制约的变体中占有特殊的地位。

然而,未完成体的特点不仅在于表示过程,还在于未完成体的意义必然表现在以下三种变体之中:具体过程、无限多次及一般事实意义。这些意义在未完成体使用于各种不同的上下文时可以看到。行为是否完整(是否达到极限)是一般事实意义的基

^① А.В. 邦达尔科,《俄语动词的时和体》,莫斯科,1971;《俄语动词体的范畴性意义》(见《俄语动词体范畴的意义及功能》,《俄语体学问题》Ⅲ)等书。塔尔图,1978。

础，它是评价行为的特殊标志，而这种标志往往给非俄罗斯学生在理解和掌握动词体时造成极大的困难。

在完成体中毫无疑问可以分出一种基本的具体体义，这就是具体事实意义（表示完整的一次性行为）。这是因为：第一，累计意义和明显示例意义是在具体事实意义的基础上发展起来的。在累计意义中反复发生的行为被看作为一个完整的行为（如：*несколько раз повторил*）。在明显示例意义中通过一个具体事例来表示典型性行为（如：*Если вы не поймёте моё объяснение —这时才说 я всегда повторяю его вам*）。第二，累计意义和明显示例意义在言语中使用的情況比具体事实意义少得多。

这两种意义在俄语中经常受到限制：累计意义受上下文类型的限制，而明显示例意义受动词形式的限制。

1.4 具体体义可以形成许许多多相互对立的关系。完成体的基本意义即具体事实意义同未完成体的三种意义相对立。

1) 具体事实意义和具体过程意义的对立；2) 具体事实意义和无限多次意义的对立。在这两种对立中明显地表现出体的意义差别。这使我们有理由认为上述对立是强对立关系。

正象无限多次意义同累计意义，无限多次意义同明显示例意义之间的对立那样，我们把具体事实意义同一般事实意义之间的对立看成是具体意义的弱对立关系。动词体处在弱对立关系中可以表示近似的意义，而且经常处于名之曰相互“竞争”的关系中，就是说不论在言语中使用哪种体都不会根本上改变话语总的意义。

这样，动词体使用的范围可以分为两种：1) 完成体和未完成体表示相互对立的意思（完整的行为——非完整的行为；一次性行为——多次性行为）；2) 完成体和未完成体表示近似的意义，它们在一个概念范围内相互“撞击”。这时，动词体相互对立的词义区分作用削弱了，相反出现了完成体和未完成体相互竞

争的可能性。

2 我们在分析动词体在言语中的运用时,应当确定说话人在什么情况下、为什么使用上面提到的这种或那种体的意义。同时,重要的是要明确,动词使用某种意义在多大程度上取决于现实中的行为性质和现实情景。

例如,当我们要指出行为发生在说话时刻时,我们说: Солнце садится [太阳正在下沉。];或者,当我们描述过去某一时刻发生的过程时,我们说: Солнце садилось. [太阳落了。]在这两种情况下动词的体取决于现实情景,这种情景要求把行为仅仅看作为行为发展中的过程。假如我们指的是结束了的过程,我们就可以根据我们的观点把这一过程或者看作为行进中的过程,或者看作为完整的过程。例如: Ты не помнишь, с какой стороны садилось солнце? [你不记得太阳是朝哪边落下的吗?]未完成体的这种用法已经不能用现实中的行为性质来解释了。在现实情景并不排斥使用完成体的情况下,体的选用反映着说话人对行为的看法。

与此同时,体的选用不能仅仅取决于说话人的愿望。动词体,这是一种语言范畴;体的运用,即体的意义在言语中的表现,是由许许多多语言因素及言语因素决定的。

决定动词体在言语交际过程中使用的语言因素及言语因素问题是分析动词体运用的中心问题。

2.1 我们认为下列因素是决定动词体使用的主要语言因素:

1) 动词的词汇意义。

词汇意义能够影响动词体义的表现,因为在词汇意义里反映着该行为的性质特点。例如, толкнуть, вскрикнуть 等类动词被认为是表示瞬息行为的动词,这一事实使我们不能把它们看作行进中的行为,而动词 толкать, вскрикивать 是指反复发生的

瞬息行为。动词 запоминать, овладевать 表示记忆和掌握的过程, 因此未完成体的过程意义在这些动词里处于首要地位, 而要表示一般事实意义则比较困难。至于象 заявлять — заявить, разрешать — разрешить 这样的动词, 它们的词汇意义本身并不包含有同行为性质有关的、能对动词体的意义起着重要影响的意味色彩。

人们曾试图把词汇意义按其同体范畴的关系进行分类。例如, 在现代体学中除了体的概念外, 一般还分出**行为方式**的概念。

行为方式指的是, 反映行为进行性质和行为在时间上进行划分的那些动词词汇意义上的一般特点。这些特点可以看作许多类型, 这样就为动词按行为方式进行分类奠定了基础。

行为方式种类繁多, 原则上可以组成一个非封闭式系列。例如, 可以分出行为的开始式 (закричать, заговорить — заговаривать), 完成式 (дописать — дописывать, догореть — догорать), 静止式 (висеть, спать, молчать) 以及其他许多以同样方式说明行为的类别。

然而, 行为方式“本身并不重要, 重要的是它同体范畴之间的相互关系”^①, “体学研究者对行为感兴趣的不是词义现象本身, 而是在研究动词体特征时具有‘说明作用’的词义现象”^②。

现在人们基本上是按行为方式对动词进行划分的^③, 但遗憾

① Ю.С. 马斯洛夫:《现代国外语言学中动词体问题》(见《动词体问题》一书。莫斯科, 外国文学出版社, 1962)

② М.А. 舍利亚金:《现代俄国体学研究中的主要问题》(见《俄国体学问题》II。塔尔图, 1977。)

③ 对行为方式最简明的论述请参阅 А.В. 邦达尔科和 Л.Л. 布拉宁合写的《俄语动词》一书。列宁格勒, 教育出版社, 1967。